



Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves

**Construções de entre-lugar sociocultural de
professores brasileiros e ingleses na
implementação de um novo currículo em uma
escola internacional**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito
parcial para obtenção do título de Mestre em
Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Profa. Maria das Graças Dias Pereira

Rio de Janeiro,
Dezembro de 2013



Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves

**Construções de entre-lugar sociocultural de
professores brasileiros e ingleses na
implementação de um novo currículo em uma
escola internacional**

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Mestre pelo Programa
de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da
PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora
abaixo assinada.

Profa. Maria das Graças Dias Pereira

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Adriana Nogueira Accioly Nóbrega

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Sonia Bittencourt Silveira

UFJF

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 04 de dezembro de 2013.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves

Graduou-se em Letras (Português/Inglês) pela UFRJ em 2003. Concluiu pós-graduação em Psicopedagogia com habilitação institucional e clínica pela IBMR (2006) e em educação pela Bishop Grosseteste University College de Lincoln (2011). Concluiu curso de extensão pela Harvard University of Education em maio de 2013. Atualmente é professora de ensino fundamental de uma instituição educacional bilíngue e internacional, lecionando no ensino fundamental I.

Ficha Catalográfica

Gonçalves, Alessandra Rente Ribeiro

Construções de entre-lugar sociocultural de professores brasileiros e ingleses na implementação de um novo currículo em uma escola internacional / Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves; orientadora: Maria das Graças Dias Pereira. – 2013.

194 f. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2013.
Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Entre-lugar cultural. 3. Currículo internacional. 4. Escola bilíngue. 5. Construção de identidade. 6. Hibridismo. 7. Transdiferença. 8. Posicionamentos. 9. Accounts. 10. Entrevista de pesquisa. I. Pereira, Maria das Graças Dias. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Aos meus familiares que, com muito amor,
me ensinaram o valor da educação.

Agradecimentos

Primeiramente, gostaria de agradecer a Deus sobre todas as coisas, por me guiar ao longo do caminho e me fortalecer diante das dificuldades.

À minha orientadora, Maria das Graças Dias Pereira pelo carinho e dedicação durante as sessões de orientação. Com sua avaliação criteriosa e rigorosa, me ensinou como desenvolver uma pesquisa nos moldes acadêmicos refletindo sua *expertise* na área e primando pelo ensino de qualidade.

Ao CNPq e à PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

Agradeço à Chiquinha por responder as minhas perguntas sobre os procedimentos burocráticos com paciência e dedicação, facilitando esta etapa do processo.

Ao meu marido, Fábio Andrezo, pelo amor refletido em paciência, companheirismo, escuta, dedicação e carinho.

Aos meus pais, por acreditarem no meu potencial e por terem investido, por toda a vida, na minha educação.

À Profa Dra. Edione Azevedo, pela amizade carinhosa e pelas palavras de motivação me encorajando a seguir estudando e me aperfeiçoando.

Aos amigos, que, mesmo estando longe durante o processo de escrita, estiveram sempre junto ao coração.

Aos participantes da pesquisa e colegas de trabalho que contribuíram com suas reflexões, disponibilizaram seu tempo e viabilizaram este estudo.

À instituição escolar em que foi realizada a pesquisa, por abrir suas portas e permitir que este trabalho fosse lá desenvolvido.

Resumo

Gonçalves, Alessandra Rente Ribeiro; Pereira, Maria das Graças Dias (Orientadora). **Construções de entre-lugar sociocultural de professores brasileiros e ingleses na implementação de um novo currículo em uma escola internacional**. Rio de Janeiro, 2013. 194p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo do estudo consiste em analisar construções identitárias e posicionamentos de professores brasileiros e ingleses, de uma instituição escolar bilíngue do Rio de Janeiro, face ao processo de implementação de um novo currículo com uma proposta de educação internacional. O posicionamento teórico é de ordem sociocultural e interacional, articulando a perspectiva dos entre-lugares, do hibridismo e da transdiferença nos espaços interculturais, com a teoria do posicionamento, face e polidez, indexais, *accounts* e metáforas, na sinalização de construções de entre-lugar. A metodologia da pesquisa é de ordem qualitativa e interpretativa, com entrevista de pesquisa de natureza etnometodológica. O foco da análise baseia-se na configuração e reconfiguração de identidades de professor na ordem institucional; nas construções de identidades de ordem sociocultural; nos posicionamentos sobre o novo currículo internacional. Os resultados indicam como *accounts* sinalizam construções identitárias de brasileiros e ingleses nas relações entre professores e escola, o eu e o outro, e o internacionalismo no novo currículo. A metáfora é utilizada por ambos os grupos, em posicionamentos e construções identitárias, enquanto estratégia de construção de si e do outro. Nos posicionamentos sobre a internacionalização do novo currículo, os ingleses tendem a considerar o fortalecimento da cultura local, enquanto os brasileiros apontam para um olhar dividido, entre a cultura local e a abertura de horizontes com a internacionalização. A pesquisa busca contribuir para a discussão da construção de um terceiro lugar nas questões interculturais a partir da implementação de um novo currículo na escola internacional.

Palavras-chave

Entre-lugar cultural; currículo internacional; escola bilíngue; construção de identidade; hibridismo; transdiferença; posicionamentos; *accounts*; entrevista de pesquisa.

Abstract

Gonçalves, Alessandra Rente Ribeiro; Pereira, Maria das Graças Dias (Advisor). **Constructing in-between sociocultural places of Brazilian and English teachers in the implementation of a new curriculum in an international school.** Rio de Janeiro, 2013. 194p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The objective of this research is to analyse the construction of identities and the positionings of Brazilian and English teachers in a bilingual school in Rio de Janeiro, during the implementation of a curriculum with an international perspective. Based on a sociocultural and interactional approach, this research attempts to articulate the discussion about in-betweenness, hibridity and transdifference in an intercultural context, including the positioning theory, studies of face and politeness along with studies about indexicality, accounts and metaphors contributing to the construction of in-between places. The methodology of this research is based on qualitative and interpretative approaches, following the ethnomethodology for interviews. The data analysis focuses on the (re)configuration of professional identities; the construction of sociocultural identities and the positionings towards the new international curriculum. The results highlight the use of accounts, as well as metaphors, in the construction of Brazilian and English identities in relation to their selves and that of others as well as to the debate about internationalism. With regards to the internationalism debate, the English teachers are more inclined to assume that this discussion tends to legitimate the local culture, whilst the Brazilian teachers take a more dubious perspective, torn between the recognition of the local culture and embracing the international view. The research aspires to contribute to the discussion of the existence of a third-place in relation to interculturalism as a result of the implementation of a new curriculum in an international school.

Keywords

In-between cultural place; international curriculum; bilingual school; constructing identities; hibridity; transdifference; positioning; accounts; research interview.

Sumário

1. Introdução	12
2. A internacionalização no contexto escolar	19
2.1. O que é a internacionalização no âmbito escolar	19
2.2. O novo currículo: <i>International Primary Curriculum</i> (IPC)	24
2.3. A escola internacional em questão	27
3. Identidades de ordem sociocultural: entre a diferença, os entre-lugares e o hibridismo	32
3.1. Cultura, comunicação e identidade	32
3.2. O paradigma da diferença cultural	39
3.3. Nas fronteiras: o entre-lugar cultural, a transdiferença e o hibridismo	44
4. Fundamentos teóricos e metodológicos da ordem sociointeracional e dos processos discursivos	51
4.1. Teoria do Posicionamento e seus desdobramentos	51
4.1.1 A tríade: posição, posicionamento e <i>storyline</i>	53
4.1.2 Tipos de posicionamentos	54
4.1.3 Posicionamentos individuais e coletivos	57
4.2. Face e polidez no relacionamento interpessoal	59
4.2.1 Face e polidez	59
4.3. Indexais, <i>accounts</i> e metáforas como instrumento teórico e analítico	63
4.3.1 Indexais e o fenômeno da dêixis	64
4.3.2 <i>Accounts</i> explicativos e narrativos	66
4.3.3 Metáforas	71

5. Metodologia da pesquisa	75
5.1. Natureza da pesquisa	75
5.2. A entrevista de pesquisa qualitativa	77
5.2.1 A coconstrução dos participantes em entrevistas de pesquisa qualitativa	80
5.3. O contexto da pesquisa, as entrevistas e os participantes	82
5.3.1 As entrevistas da pesquisa	82
5.3.2 Os participantes das entrevistas da pesquisa	83
5.3.3 Ética da pesquisa	87
5.4. Tratamento dos dados	87
6. Configuração e reconfiguração de identidades de professor na relação com a escola	90
6.1. Refletindo sobre o comportamento da pesquisadora ao dar início às entrevistas	90
6.2. Configurações identitárias sobre o papel de professor na escola	93
6.2.1 A contestação da identidade institucional de professora assistente: posicionamentos individuais e coletivos	94
6.2.2 Identidades do professor estrangeiro: entre posicionamentos de si mesmo e da instituição	97
6.3. Reconfigurações identitárias sobre o papel profissional na escola	100
6.3.1 Refletindo sobre o ingresso na instituição	101
6.3.2 Refletindo sobre o processo de reconfiguração profissional dentro da instituição	107
7. Construções de identidades de ordem sociocultural: a relação com o outro	112
7.1. O papel do idioma na construção da identidade	112
7.1.1 O idioma para as professoras brasileiras: lecionando em segunda língua	112

7.1.2 O idioma para os professores ingleses: o contato com os alunos	115
7.2. A identidade sociocultural de si e do outro	118
7.2.1 A valorização de professores brasileiros: o contato com a comunidade inglesa	119
7.2.2 A valorização da identidade sociocultural: o contato com a comunidade brasileira	122
8. Posicionamentos sobre o novo currículo internacional	126
8.1. Refletindo sobre a mudança a partir do novo currículo	126
8.1.1 O novo currículo: a construção de posicionamentos das professoras brasileiras	126
8.1.2 A mudança de posicionamentos a partir do novo currículo: as professoras brasileiras	130
8.2. Refletindo sobre os posicionamentos em relação ao internacionalismo	132
8.2.1 Construindo o conceito de internacionalismo: o grupo brasileiro	132
8.2.2 Construindo o conceito de internacionalismo: o grupo inglês	134
9. Considerações finais	139
9.1. Posicionamentos individuais e coletivos dos grupos de profissionais sobre como ser professor em uma instituição bilíngue	139
9.1.1 Professoras brasileiras	139
9.1.2 Professores ingleses	142
9.2. Reflexões sobre o novo currículo e o internacionalismo na construção identitária dos professores	143
9.2.1 Os posicionamentos do grupo de professoras brasileiras	144
9.2.2 Os posicionamentos do grupo de professores ingleses	144
9.3. Reflexões de ordem teórica e contribuições da pesquisa	145
10. Referências bibliográficas	149
11. Anexos	158
Anexo 1 Convenções de transcrição	158

Anexo 2 Entrevista, na íntegra, com as professoras brasileiras	159
Anexo 3 Entrevista, na íntegra, com os professores ingleses	180
Anexo 4 Termo de Consentimento Livre e Esclarecido	192
Anexo 5 Autorização da instituição escolar	194